Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam zszedł ten który jest uznany za sprawiedliwego do domu jego niż tamten gdyż każdy wywyższający siebie samego zostanie poniżony zaś poniżający siebie zostanie wywyższony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam: Raczej ten poszedł do swojego domu usprawiedliwiony\* niż tamten; bo każdy, kto się wywyższa, będzie upokorzony, a kto okazuje pokorę, będzie wywyższony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, zeszedł ten usprawiedliwiony do domu jego wbrew tamtemu\*; bo każdy wywyższający siebie uniżony zostanie, zaś uniżający siebie wywyższony zostanie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam zszedł ten który jest uznany za sprawiedliwego do domu jego niż tamten gdyż każdy wywyższający siebie samego zostanie poniżony zaś poniżający siebie zostanie wywyższony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Ten właśnie poszedł do domu usprawiedliwiony, a nie tamten. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam, że raczej ten odszedł do swego domu usprawiedliwiony, a nie tamten. *Każdy* bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam wam, żeć ten odszedł usprawiedliwionym do domu swego, więcej niżeli on: albowiem kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadam wam, zstąpił ten usprawiedliwionym do domu swego od niego. Abowiem ktokolwiek się podwyższa, będzie uniżon, a kto się uniża, będzie podwyższon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Ten odszedł do domu usprawiedliwiony, nie tamten. Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam: Ten poszedł usprawiedliwiony do domu swego, tamten zaś nie; bo każdy, kto siebie wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Ten odszedł do swego domu usprawiedliwiony, a nie tamten. Każdy bowiem, kto się wywyższa, będzie poniżony, a kto się poniża, będzie wywyższony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Ten odszedł do domu usprawiedliwiony, nie tamten. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony; a kto się uniża, będzie wywyższony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam, że ten, nie tamten, odszedł do swojego domu usprawiedliwiony. Bo kto siebie wywyższa, zostanie pomniejszony, a kto siebie pomniejsza, zostanie wywyższony”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego zapewniam was, że nie faryzeusz, ale celnik wrócił do domu usprawiedliwiony; bo wszyscy, którzy się wywyższają, będą upokorzeni, pokorni zaś będą wywyższeni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam: Ten odszedł do domu bardziej usprawiedliwiony niż tamten. Bo kto się wynosi, będzie poniżony, a kto się uniża, będzie wywyższony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що цей повернувся до своєї хати виправданий більше, ніж той; бо кожен, хто підноситься, - буде понижений; а хто себе понижує, - піднесений буде. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam, zstąpił na dół ten właśnie usprawiedliwiony do domu swego obok-przeciw-pomijając owego; że wszystek wywyższający siebie samego będzie poniżony, zaś poniżający siebie samego będzie wywyższony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, że ten odszedł usprawiedliwiony do swego domu w przeciwieństwie do tamtego; bo każdy, kto się wywyższa zostanie uniżony, zaś kto się uniża zostanie wywyższony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, to ten człowiek, nie zaś tamten, wrócił do domu pojednany z Bogiem. Bo każdy, kto się wywyższa, będzie poniżony, ale każdy, kto się poniża, będzie wywyższony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam: Ten poszedł do swego domu, okazawszy się bardziej prawym niż tamten; gdyż każdy. kto się wywyższa, będzie upokorzony, ale kto się korzy, będzie wywyższony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że ten drugi odszedł do domu z Bożym przebaczeniem, nie pierwszy! Każdy bowiem, kto sam siebie wywyższa, zostanie poniżony. A kto się uniża, zostanie wywyższony. |

1. 1) <x>520 3:202</x>; <x>520 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 22:29</x>; <x>240 25:6</x>; <x>240 29:23</x>; <x>290 14:13</x>; <x>470 23:12</x>; <x>490 14:11</x>; <x>660 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W porównaniu z tamtym. [↑](#footnote-ref-4)